

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL. 14 / 2020



2020

Limite. Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEx) en colaboración con la SEEPLU.
<http://www.revistalimite.es>

CONSEJO DE REDACCIÓN

Director – Juan M. Carrasco González: direccion@revistalimite.es

Secretaría – María Luísa Leal / M^a Jesús Fernández García: secretaria@revistalimite.es

VOCALES

Carmen M^a Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luisa Trias Folch (Universidad de Granada)

M^a da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

Iolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad de Extremadura)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

COMITÉ CIENTÍFICO

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Dieter Messner (Universität Salzburg)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa – Braga)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M^a Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M^a da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M^a Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otília Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidad de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: publicac@unex.es

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 . I.S.S.N.: 1888-4067

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL.14 – Año 2020

*Traducción e Interpretación Pedagógica y Enseñanza de
Portugués Lengua Extranjera*

Coordinación

Ana Belén García Benito

Ana María Díaz Ferrero



Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes.

Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 14 – 2020

Traducción e Interpretación Pedagógica y Enseñanza de Portugués
Lengua Extranjera

SUMARIO / SUMÁRIO

- Ana Belén García Benito / Ana María Díaz Ferrero** – Eliminando preconceptos sobre el uso de la traducción y de la interpretación pedagógicas en la enseñanza del portugués como lengua extranjera 9-23
- Rocío Alonso Rey** – El lugar de la traducción en la metodología de enseñanza del PHE en niveles iniciales: el tratamiento de contenidos competenciales 27-54
- Rafael Porlán Moreno** – Integración de la interpretación pedagógica en el aula de idiomas: investigación-acción, competencias y actividades didácticas en lengua oral 55-75
- Dolores Lerma Sanchis** – La traducción en clase de lengua extranjera: una perspectiva comunicativa 77-100
- Ana María Díaz Ferrero / Rosemeire Selma Monteiro-Plantin** – A tradução da fraseologia como estratégia de ensino de línguas próximas 101-127
- Luciana Montemezzo** – Ensinar e pesquisar. Tradução em contextos dessemelhantes: processos e diálogos 129-150
- Rebeca Hernández** – La traducción de textos literarios del portugués al español como recurso de aprendizaje transversal para estudiantes de PLE 151-169

Varia

- Juan M. Carrasco González** – A imagem do português fronteiriço: paisagens linguísticas na região de Valencia de Alcántara 173-204
- Jussara Dallemole / Paulo Osório** – Abordagem dialetológica e sociolinguística da variação lexical em dois pontos regionais do português: análise do campo semântico “Jogos e Diversões Infantis” 205-232

Bárbara Garrido – <i>¿AcaDEmia o acadeMia?</i> Palabras heterotónicas en el aprendizaje de portugués como lengua extranjera por hablantes de español	233-262
João Medina – Samuel Schwarz (1880-1953). Judeu português, historiador e arqueólogo	263-280
Ana Isabel Moniz / Marfa-Pilar Tresaco – Adaptções em banda desenhada de <i>Viagem ao Centro da Terra</i> de Jules Verne	281-295
Gustavo Rodrigues da Silva – <i>Jerusalém</i> de Gonçalo Tavares: obra contemporânea, pós-modernista e canônica na narrativa portuguesa do século XXI	297-309

Reseñas / Recensões

Xosé Manuel Dasilva – Luís de Camões, <i>20 Sonetos</i> , Campinas, Editora da Unicamp, Introdução e edição comentada de Sheila Hue, 2018, 144 pp.	313-317
Xosé Manuel Dasilva – Cervantes y Camões. Contrastes y divergencias, Madrid - Lisboa, Instituto Cervantes - Camões, Instituto da Cooperação e da Língua, 2018, 66 pp.	317-321
Sérgio Guimarães de Sousa – Eduardo Mahon, <i>Alegria</i> , Cuiabá, Carlini & Caniato, Porto Alegre, Editora Sulina, 2018, 175 pp.	322-325
Leonor Martins Coelho – José Tolentino Mendonça, <i>O que é amar um país. O poder da esperança</i> , Lisboa, Quetzal, 2020, 123 pp.	325-330
Santiago Pérez Isasi – Roberto Samartim e Carlos Pazos-Justo (eds.), <i>Portugal e(m) nós. Contributos para a compreensão do relacionamento cultural galego-português</i> , Vila Nova de Famalicão, Húmus / Centro de Estudos Humanísticos, Universidade do Minho, 2019, 249 pp.	330-334
José Cândido de Oliveira Martins – Dora Nunes Gago, <i>Uma Cartografia do Olhar: Exílios, imagens do estrangeiro e intertextualidades na Literatura Portuguesa</i> , Famalicão, Húmus, 2020, 194 pp.	334-336
Maria Luísa Leal - António Sá, Famílias na guerra: pesadelo infantil, Cacém, Bubok Publishing, 2013, 91 pp.	336-339
Normas de publicación / Normas de publicação	341-343

Eliminando preconceptos sobre el uso de la traducción y de la interpretación pedagógicas en la enseñanza del portugués como lengua extranjera

Embedding pedagogic interpreting in the language class: action research, competencies and teaching activities in the oral language

Ana Belén García Benito
Universidad de Extremadura – UEX
agbenito@unex.es

Ana María Díaz Ferrero
Universidad de Granada – UGR
anadiaz@ugr.es

La necesidad de comunicación entre hablantes de distintas lenguas continúa vigente hoy en día y puede constituir un punto de intersección entre la traducción y la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras (LE), como se afirma en uno de los trabajos incluidos en este monográfico.

Alentados por esta idea, en la perspectiva teórica de la traducción pedagógica (TP) (Lavault 1985) –traducción aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras–, el objetivo de este monográfico no es otro que el de reivindicar el uso de la traducción y la interpretación como actividades para el desarrollo de habilidades fundamentales en el aprendizaje del portugués como lengua extranjera (PLE).

Si durante siglos la traducción constituyó la base metodológica principal para la enseñanza de LE, en gran medida como resultado de la herencia del pensamiento escolástico –llegando a su apogeo a finales del S. XVIII–, fue posteriormente estigmatizada y eliminada, no solo como método, sino como simple ejercicio en el marco de la didáctica de LE. La reacción contra el método de gramática y traducción, el cambio de énfasis de la escritura a la lengua oral, la vaguedad que implica el término traducción o la escasez de propuestas con sugerencias prácticas para incorporar la traducción a la enseñanza de una lengua extranjera, son algunas de las razones que podrían explicar

la proscripción de la traducción (Caballero Rodríguez 2009), a la vez que en función de una interpretación equivocada de los métodos audio-lingual y comunicativo (Santos e Fernandes 2011). Razones todas ellas cuestionables y susceptibles de revisión.

Sin embargo, la traducción y la interpretación vienen protagonizando en los últimos tiempos una vuelta a escena particularmente interesante que nos gustaría analizar. En este sentido, desde la década de los 80 del S. XX y especialmente en los primeros años del S. XXI, se han llevado a cabo diversos proyectos que han contribuido al aumento del número de publicaciones científicas que tienen como objeto de estudio la traducción –y en menor medida la interpretación– y la enseñanza-aprendizaje de LE. Trabajos como los de Bausch y Weller (1981); Lavault (1985); García Yebra (1985); Thomas y Towel (1985); Duff (1989); Hurtado Albir (1988a, 1988b, 1994, 2001); Zabalbescoa Terrán (1990); Bachmann (1994); Krings (1995); De Arriba García (1996, 1997); Pegenaute (1996); Süß (1997); Stoddart (2000); House (2001); García-Medall (2001); Prieto Arranz (2002, 2004); Gierden Vega (2002-2003); Keim (2003); Cervo (2003); Rego (2008); Calvo Capilla y Ridd (2009); Sánchez Iglesias (2009); Cook (2010); Leonardi (2010); Gomes (2011); Cacho y Branco (2011); Tecchio y Bittencourt (2011); Pintado Gutiérrez (2012); Souza-Corrêa (2014a, 2014b, 2017); Soto Almela (2016); Sandes y Pereira (2017); Sánchez Cuadrado (2017) y Trovato (2019), entre otros. Trabajos que han contribuido en mayor o menor medida a que la didáctica de lenguas y la traducción o la interpretación –que durante años permanecieron como áreas independientes– se hayan vinculado en las últimas décadas, pudiéndose afirmar que en la actualidad asistimos a la reintegración de la traducción pedagógica y de la interpretación pedagógica (IP) en el aula de PLE. El gran revisionismo llevado a cabo sobre la traducción, el clima que actualmente se respira en el ámbito de la didáctica respecto al papel que desempeña la lengua materna de los estudiantes en el aprendizaje de la LE y, sin duda, la aparición del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCER) en 2002 –que introduce la mediación como habilidad comunicativa junto con la producción, la recepción y la interacción– han hecho posible esta rehabilitación. Esto se ha producido, según Pintado Gutiérrez (2012: 322), al reconocer una serie de intereses comunes entre la traducción y la enseñanza de lenguas.

... el propósito de la traducción en la clase de LE es muy importante como forma especial de uso de la lengua esencialmente comunicativa (que además facilita la adquisición de la competencia comunicativa de una lengua extranjera). Por ello la traducción pedagógica encuentra su razón de ser dentro de un currículo de lenguas bajo un paradigma comunicativo y dinámico en el que la enseñanza retoma aspectos teórico-pragmáticos esenciales.

No obstante, a pesar de que hoy en día está fuera de toda duda la consideración de la traducción como actividad en el aula de LE, su integración no ha seguido un paradigma teórico, y se ha incluido en el currículo de manera confusa e intuitiva. Buena parte de los estudios y trabajos antes mencionados se centra en el «por qué» y «para qué» de la traducción como actividad en la clase de LE, dejando de lado la cuestión fundamental de «cómo» hacer posible esta integración. Así pues, pese a la creciente tendencia a argumentar las ventajas pedagógicas de la traducción, existen, al menos en el ámbito del PLE, realmente pocas propuestas con sugerencias prácticas y concretas sobre cómo incorporarla a la enseñanza de esta lengua. El MCER (Consejo de Europa 2002) reconoce la conveniencia de incluir actividades de traducción en el aula de LE, incluye la mediación –y por ende la traducción y la interpretación–, en los mismos términos de destrezas y habilidades que las propias del aprendizaje de LE, pero no nos ofrece indicaciones sobre cómo hacerlo, pues la mediación es precisamente la única actividad comunicativa para la que el Marco no proporciona una escala de capacidad lingüística, es decir, la única que no está detallada en términos de actividades de lengua observables y de puesta en práctica de estrategias de comunicación. En el ámbito de la enseñanza del PLE, en el *Quadro de Referência para o Ensino Português no Estrangeiro* (QuaREPE) 2011 –documento elaborado por un equipo de especialistas en didáctica de las LE, al abrigo de una iniciativa de la *Direção Geral de Inovação e Desenvolvimento Curricular, Ministério da Educação de Portugal*, para adaptar el Marco a la especificidad de la enseñanza del portugués como lengua extranjera–, la situación no es mejor, ya que la mediación no se contempla en los tipos de actividades y estrategias. En septiembre de 2017, la *Direção de Serviços de Língua e Cultura do Instituto Camões-IP* publicó el *Referencial Camões PLE*. De nuevo un documento orientador con el objetivo de ampliar y reforzar las directrices contenidas en el MCER, que se pone a disposición de todos aquellos que trabajan en la enseñanza, aprendizaje, evaluación y creación de materiales de PLE. Documento que opta por no incluir

descriptores para la mediación, a la espera de que el Consejo de Europa publique un documento que amplíe el MCER. Tampoco los manuales de PLE publicados con posterioridad al Marco, y que han seguido sus directrices en lo que respecta a los niveles de lengua o a los contenidos, han manifestado ninguna preocupación por incluir actividades para trabajar la mediación –y en consecuencia la traducción y la interpretación–, como demuestran los más recientes. En febrero de 2018, el Consejo de Europa publica un volumen complementario a la edición original del Marco, el *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with New Descriptors* (CEFR), incluyendo, además de otras novedades, descriptores para nuevas áreas, particularmente la interacción y la mediación. Dos años después, en abril de 2020 sale a la luz el *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment Companion Volume* (CEFR), en el que queda patente que la función del hablante como mediador abarca acciones como animar a otros a construir significado, transmitir información, explicar cosas a otras personas cuando no las entienden, simplificar algo que es demasiado denso, resumir algo que es demasiado extenso y adaptar su lenguaje en el proceso. Sea cual sea la forma que adopte, la mediación implica tender puentes para superar algún tipo de brecha o división. Estos documentos nos ofrecen las escalas y descriptores para la mediación correspondientes a los seis niveles (A1-A2, B1-B2, C1-C2), así como una relación exhaustiva de actividades, interpretando la mediación como cualquier procedimiento, disposición o acción diseñada para reducir la distancia entre dos o más polos de alteridad. El mediador facilita el acceso al conocimiento, la comprensión de conceptos, la reducción de las tensiones y la construcción de puentes hacia lo nuevo / el otro (García Benito 2019: 211). Y es aquí, entre las actividades recogidas en los nuevos descriptores, donde la traducción y la interpretación tienen cabida, formando parte del proceso de facilitar el acceso a los conocimientos y conceptos a los que una persona puede no tener acceso directamente, ya sea por la novedad, por la falta de familiaridad con los conceptos o a causa de una barrera lingüística o cultural. Algunas actividades de mediación cognitiva a nivel oral son por ejemplo: transmitir información específica de forma oral; explicar datos (gráficos, diagramas, etc.); resumir o parafrasear de forma oral la información contenida en diferentes textos; transmitir o resumir la información de un discurso oral; realizar tareas de interpretación o de traducción a vista de un texto

escrito. Entre las actividades de mediación cognitiva escrita aparecen: transmitir información específica por escrito; explicar datos (gráficos, diagramas, etc.) por escrito; resumir o sintetizar por escrito la información contenida en textos escritos o discursos orales y traducir, entre otras.

Los aspectos más interesantes de este documento respecto a la edición de 2002, y en relación con nuestro objeto de estudio, son:

- interacción online (que involucra algunos aspectos relacionados con la mediación) (2020: 84-89);
- traducción e interpretación (como tipos especializados de mediación) (2020: 91-104);
- reacciones a la literatura: interpretación personal y análisis crítico (que requieren capacidad de mediar con un texto) (2020: 106-107);
- competencia pluricultural y competencia plurilingüe (a las que a menudo se recurre en la mediación) (2020: 123-127);

Los documentos generados en el seno del Consejo de Europa (2002, 2020), son, como vemos, el soporte idóneo para hacer posible la inclusión de la traducción e interpretación pedagógicas en el aula de LE, con la mediación como concepto fundamental para justificar nuevas formas de trabajo.

Como profesionales de la enseñanza de la lengua y de la cultura portuguesas, no podemos ignorar estas circunstancias; lo apenas perfilado en el MCER (2002) respecto a la mediación, es una realidad perfectamente definida en los nuevos documentos marco de 2018 y 2020, de ahí la necesidad de afrontar nuevos retos que hagan posible la incorporación de actividades de traducción e interpretación en el aula de PLE.

Es por ello por lo que, en este monográfico, es nuestra intención ofrecer al lector reflexiones sobre la consideración de la traducción y la interpretación en la bibliografía especializada, en documentos de referencia para la enseñanza-aprendizaje de las LE, y de manera especial propuestas prácticas que muestran cómo utilizar la traducción o la interpretación pedagógica en la clase de portugués lengua extranjera. Estamos convencidas de que en la actualidad el debate debe centrarse no ya en la utilización o no de la traducción y la interpretación como actividades en la clase de LE, sino en el uso que los docentes hagan de ellas: cómo plantearlas, explotarlas, rentabilizarlas y cómo

conseguir implicar en ellas a sus alumnos, aspectos en los cuales estas actividades realmente no difieren de los otros recursos que el profesor de LE utiliza en sus clases.

Dejando a un lado algunos de los argumentos esgrimidos por los detractores de la traducción como herramienta pedagógica –uso inapropiado o poco recomendable en el ámbito de las lenguas próximas, aduciendo que promueve la interferencia, o utilización desaconsejada con estudiantes de niveles inferiores, al suponer que estos aprendices no disponen aún de los conocimientos necesarios–, el trabajo de Rocío Alonso Rey propone una batería de actividades prácticas que abordan la TP como recurso para trabajar la actividad comunicativa de mediación con hispanohablantes estudiantes de portugués de niveles iniciales. Son propuestas fundamentadas en el análisis contrastivo como metodología para la enseñanza de portugués a hablantes de español (PHE), en el que la traducción demuestra tener un gran potencial para fomentar en los estudiantes la conciencia hacia las diferencias, lo cual les permitirá avanzar en la separación de los sistemas de la lengua materna y la lengua extranjera. De igual manera, dentro de la metodología de la especialidad de PHE, la traducción puede formar parte del diseño de actividades con foco en la forma y de carácter metalingüístico, atendiendo a los aspectos diferenciales del portugués y del español. A su vez, Rafael Porlán Moreno comienza reflexionando en su trabajo sobre el desprestigio de la traducción como herramienta pedagógica, considerando el momento actual como una oportunidad para el diseño de actividades con base en la traducción y en la interpretación como recursos para desarrollar la competencia comunicativa de los estudiantes de LE. De esta forma, para llevar a la práctica esta premisa, propone una serie nada desdeñable de ejercicios de interpretación pedagógica sustentados en el concepto de investigación/acción, que posibilitan nuevas maneras de trabajar la expresión oral y la comprensión auditiva en el aula de PLE. Se trata de propuestas prácticas realmente innovadoras, dado el escaso número de autores que defiende la aplicación de la IP para la enseñanza de LE. En este sentido, el profesor Porlán no solo justifica la utilización de ejercicios de IP en el aula de LE, sino que pone a nuestra disposición propuestas concretas para llevar al aula. Actividades con base en la interpretación que permiten a los estudiantes poner en práctica conocimientos gramaticales trabajados con anterioridad y que, en niveles avanzados, favorecen el conocimiento de las dos lenguas, portugués y español, en una perspectiva comparada. Ejercicios basados

en la traducción a vista, la interpretación consecutiva y la interpretación bilateral como modalidades de interpretación más productivas para la enseñanza-aprendizaje de LE. En la misma perspectiva, Dolores Lerma Sanchís parte del concepto de comunicación –compartido por la traducción y el aprendizaje de una lengua extranjera– como clave para introducir la TP como una modalidad de traducción no profesional, que concibe el texto traducido como una herramienta más para ayudar al estudiante en la adquisición de la LE. La traducción, asumida –en una concepción amplia– como acto de comunicación lingüística y cultural, constituye para esta autora, una actividad de mediación. Así, en la unidad didáctica que nos presenta, las actividades alrededor de la traducción español-portugués, portugués-español, sirven para trabajar los contenidos mediante tareas centradas en la mediación oral y escrita, en las que importa más el proceso de traducción que el resultado final, colocando el foco en contenidos de carácter lingüístico, cultural, semántico y pragmático. También Ana María Díaz Ferrero y Rosemeire Selma Monteiro-Plantin proponen en su trabajo utilizar la TP para asimilar y consolidar de manera contrastiva y reflexiva aspectos diversos relacionados con la fraseología del portugués en un proceso consciente de aprendizaje. Considerando la competencia fraseológica esencial para un dominio proficiente de la lengua y defendiendo el trabajo con unidades fraseológicas (UFS) desde los primeros niveles de aprendizaje, presentan diversas actividades en las que utilizan la TP para la adquisición de aquellas UFS de significado menos transparente, en las que el ejercicio de la traducción permite ver las unidades en contexto en la lengua original y obliga a realizar un estudio contrastivo lingüístico y pragmático en la búsqueda de la equivalencia en la lengua meta. Para ello proponen diferentes ejercicios entre los que se incluyen actividades como la traducción a la vista sintética y la traducción explicativa a la vista. La TP, concluyen, resulta muy útil también para que los estudiantes sean conscientes de rasgos definitorios de las UFS, tales como la fijación de los elementos que las componen.

Cierran el volumen dos trabajos que conjugan la traducción literaria y la enseñanza de LE. Luciana Montemezzo nos presenta los resultados obtenidos en dos experiencias pedagógicas de traducción desarrolladas en ámbitos educativos diferenciados: la Universidad Federal de Santa Maria (UFSM), en Brasil, y la Universidad de Granada, en España. Trabajando en ambos casos con textos literarios del escritor brasileño Erico Verissimo, demuestra de forma práctica que los objetivos de las actividades en torno a la traducción pueden ser muy diversos. En

el caso de la UFSM, el objetivo que se persigue al traducir un cuento infantil del portugués al español es iniciar a los estudiantes en la práctica de la traducción literaria, incidiendo de manera especial en las dificultades de reproducción de la lengua oral del sur de Brasil. La experiencia llevada a cabo en la Universidad de Granada, a su vez, explora la idea de la traducción como "quinta destreza" en la enseñanza-aprendizaje de LE, teniendo como objetivo utilizar la TP como herramienta para trabajar aspectos lingüísticos y culturales. En este caso, la tarea de traducir al español un nuevo cuento infantil del mismo autor es la base para trabajar aspectos relevantes del portugués en la variante brasileña, así como elementos culturales –nombres propios, la organización del tiempo, alimentación, festividades–. Colocadas en contraste, estas dos experiencias pedagógicas en torno a la traducción demuestran que tanto la metodología como el proceso de trabajo varían considerablemente si lo que se pretende es trabajar la competencia traductora o la competencia lingüística y cultural de los estudiantes. Rebeca Hernández, tratando de ofrecer una aproximación transversal a la lengua portuguesa, utiliza la traducción literaria como recurso de aprendizaje para estudiantes hispanohablantes de PLE. Con este propósito, nos presenta diversos textos de escritores lusófonos, cuyo grado de dificultad para la práctica de la traducción literaria aumenta progresivamente a medida que avanza el curso académico. Crónicas, prosa poética, fragmentos de novela, etc., son el punto de partida para traducir al español, ofreciendo a los estudiantes espacios de reflexión sobre diferentes aspectos lingüísticos, en una perspectiva contrastiva entre el portugués y el español, que se detiene en aquellos aspectos considerados más problemáticos desde el punto de vista gramatical y léxico. Al mismo tiempo, la traducción literaria permite trabajar otras competencias de carácter transversal: literarias, geográficas, históricas, etc, pues para esta autora, la traducción literaria permite una aproximación a la literatura claramente discursiva, como vehículo artístico de comunicación, resultando una práctica altamente motivadora y holística para la clase de PLE para hispanohablantes.

Son trabajos que demuestran de forma práctica que disciplinas como la traducción y la interpretación pueden ocupar un lugar válido en la enseñanza de la lengua extranjera y, por supuesto, en la formación de los estudiantes de PLE, evidenciando las diferencias mediante la comparación de códigos y permitiendo un mejor control de la interferencia de la lengua materna en el aprendizaje de la lengua extranjera. En definitiva, trabajos que, en su conjunto, señalan un

cambio en las metodologías y muestran a los profesionales de la enseñanza de LE las enormes posibilidades que ofrece tanto la traducción como la interpretación.

Sin embargo, no queremos dejar pasar la oportunidad de analizar una evidencia que muestra el propio monográfico, en el que el número de trabajos que abordan aspectos relacionados con la TP es considerablemente superior al de los que se centran en la IP, poniendo de manifiesto la realidad actual: la recuperación de la traducción como actividad para el aprendizaje de LE y el camino que falta aún por recorrer para que la interpretación pedagógica encuentre también su lugar en este ámbito. Como afirma Prieto Arranz (2002), actividades como la interpretación bilateral en el aula de lengua extranjera posibilitan la interacción mediante el uso de la lengua en situaciones reales de comunicación, a la vez que permiten tomar consciencia de la importancia que adquiere el dominio de los elementos culturales en una situación comunicativa.

Confiamos en que, en el futuro, otros trabajos en estas áreas ayuden a consolidarlas, eliminando los preconceptos que aún persisten sobre el uso de la traducción y de la interpretación en el aula de LE.

Ha participado en este trabajo colectivo un conjunto diverso de personas cuyo nexo común es el interés por la lengua y la cultura portuguesas. Se trata de especialistas de diferentes Universidades de España, Portugal y Brasil. A todos ellos queremos transmitirles nuestro agradecimiento, así como a todos los evaluadores que, en anónima tarea, han contribuido a garantizar la calidad de los trabajos que componen finalmente el monográfico. En el origen del trabajo hay, además, un buen número de conversaciones, intercambio de correos electrónicos e incluso algunas prisas y nervios compartidos. En toda esta dinámica participaron también algunas personas que, aunque no hayan colaborado directamente en la redacción del monográfico, sí lo han hecho en su gestación, ayudándonos, estimulándonos o simplemente escuchándonos. Así, no podemos dejar de agradecer el empeño y dedicación de la secretaria de esta revista, la profesora Luísa Leal, así como la labor de maquetación realizada por María Jesús Fernández García, y el apoyo del Área de Filologías Gallega y Portuguesa de la Universidad de Extremadura.

Bibliografía

- Alcarazo López, Noelia / Nuria López Fernández (2014): "Aplicaciones prácticas de la traducción pedagógica en la clase de ELE", *redELE*, 26. Disponible en: <https://sede.educacion.gob.es/publivente/detalle.action?cod=20207> [Último acceso: 02/08/2020]
- Bachmann, Saskia (1994): "La traducción como medio de adquisición del idioma", en Javier de Agustín (ed.), *Traducción, interpretación, lenguaje*, Madrid, *Fundación Actilibre*, pp. 13-25.
- Bausch, Karl-Richard / Weller, Franz-Rudolf (eds.) (1981): *Übersetzen und Fremdsprachenunterricht*, Fráncfort, Diesterweg.
- Branco, Sinara (2009): "Teorias da tradução e o ensino de língua estrangeira", *Horizontes de Linguística Aplicada*, 8, n.º 2, pp. 185-199.
- Caballero Rodríguez, Beatriz (2009): "El papel de la traducción en la enseñanza del español", en *El currículo de E/LE en Asia-Pacífico: Selección de artículos del I Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico (CE/LEAP)*, pp. 339-352. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/manila_2009/22_aplicaciones_09.pdf [Último acceso: 28/07/20]
- Cacho, Marília / Branco, Sinara (2011): "O papel da tradução na sala de aula de línguas estrangeiras", *Anais do VII Seminário Nacional sobre o Ensino de Língua Materna e Estrangeiras e de Literatura*, Campina Grande, Universidade Federal de Campina Grande, pp. 234-269.
- Calvo Capilla, M. Carolina / Ridd, Mark (2009): "A tradução como atividade contrastiva e de conscientização na aprendizagem de línguas próximas", *Horizontes de Linguística Aplicada*, v. 8, n. 2, pp. 150-169. Disponible en: <https://periodicos.unb.br/index.php/horizontesla/article/view/742/642> [Último acceso: 09/10/2020]
- Capel Moreno, Ana Isabel (2019): "De la traducción a la enseñanza de lenguas extranjeras como actividades mediadas culturalmente" *Sabir. International Bulletin of Applied Linguistics*, 1, pp. 38-51.
- Cervo, Irene (2003): *Tradução e ensino de línguas*, Dissertação de Mestrado, Brasília, Universidade de Brasília, Instituto de Letras, Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução.

- Consejo de Europa (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte-Instituto Cervantes-Grupo Anaya.
- Cook, Guy (2010): *Translation in Language Teaching: An Argument for Reassessment*, Oxford, Oxford University Press.
- Corbacho Sánchez, Alfonso (2005): "Notas sobre la traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras", *Revista de Enseñanza Universitaria*, 26, pp. 35-43.
- Council of Europe (2018): *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with new descriptors*, Estrasburgo, Council of Europe Publishing.
- Council of Europe (2020): *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume*, Estrasburgo, Council of Europe Publishing.
- De Arriba García, Clara (1996): "Introducción a la traducción pedagógica", *Lenguaje y Textos*, 8, pp. 269-283.
- De Arriba García, Clara (1997): "Traducción tradicional vs. traducción pedagógica", en Francisco José Cantero, Antonio Mendoza y Célia Romea, (eds.), *Didáctica de la lengua y la literatura para una sociedad plurilingüe del siglo XXI*, Barcelona, Universidad de Barcelona, pp. 209-212.
- Direção de Serviços de Língua e Cultura (2017): *Referencial Camões PLE*, Lisboa, Camões-Instituto da Cooperação e da Língua I.P.
- Duff, Alan (1989): *Translation*, Oxford, Oxford University Press.
- Gamboa, Leylanis (2004): *La traducción como destreza de mediación: Hacia la construcción de una competencia plurilingüe y pluricultural en el estudiante de E/LE*, Memoria de máster, Biblioteca Universidad Antonio de Nebrija.
- García Benito, Ana Belén (2019): "Vuelta a escena de la traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras: experiencias en PLE", *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*, n. 21, pp. 197-234. Disponible en: <https://revistas.uva.es/index.php/hermeneus/article/view/4045/3203> [Último acceso: 03/08/2020]

- García Yebra, Valentín (1985): "Traducción y enseñanza de las lenguas extranjeras", en Francisco Fernández (ed.), *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España*, Valencia, Universidad de Valencia, pp. 143-154.
- García-Medall, Joaquín (2001): "La traducción en la enseñanza de lenguas", *Hermēneus: Revista de Traducción e Interpretación*, n. 3, pp. 113-140.
- Gierden Vega, Carmen (2002-2003): "La traducción pedagógica como ejercicio integrativo en la didáctica del alemán como LE", *Encuentros. Revista de Investigación e Innovación en la Clase de Idiomas*, n. 13-14, pp. 90-100.
- Gomes, Anacleto (2011): "A tradução no cenário do ensino de línguas estrangeiras", *Cultura & Tradução*. João Pessoa, vol. 1, n. 1. Disponible en: <http://periodicos.ufpb.br/index.php/ct/article/viewFile/13035/7543> [Último acceso: 21/07/2020]
- Grosso, Maria José (coord.) (2011): *Quadro de referência para o ensino português no estrangeiro. Documento orientador*, Lisboa, Direção Geral de Inovação e Desenvolvimento Curricular.
- Grosso, Maria José (coord.) (2011): *Quadro de referência para o ensino português no estrangeiro. Tarefas, atividades, exercícios e recursos para Avaliação*, Lisboa, Direção Geral de Inovação e Desenvolvimento Curricular.
- House, Juliane (2001): "Übersetzen und Deutschunterricht", en G. Helbig et al. (eds.), *Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch*, 1, Berlín / Nueva York, de Gruyter, pp. 258-268.
- Hurtado Albir, Amparo (1988a): "La traducción en la enseñanza comunicativa", *Cable*, n. 1, pp. 42-45.
- Hurtado Albir, Amparo (1988b): "Hacia un enfoque comunicativo de la traducción", Lourdes Miquel y Neus Sans (eds.), *Actas II Jornadas Internacionales de Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, Madrid, Ministerio de Cultura, pp. 53-79.
- Hurtado Albir, Amparo (1994): "Un nuevo enfoque de la traducción en la didáctica de las lenguas", en Javier de Agustín (ed.), *Traducción, interpretación, lenguaje*, Madrid, Fundación Actilibre, pp. 67-89.
- Hurtado Albir, Amparo (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra.

- Keim, Lucrecia (2003): "Übersetzung im DaF-Unterricht", *Info DaF*, 30, 4, pp. 383-394.
- Krings, Hans (1995): "Übersetzen und Dolmetschen", en Karl-Richard Bausch, Herbert Christ, Hans-Jürgen Krumm (eds.), *Handbuch Fremdsprachenunterricht*, Tubinga / Basilea, Francke, pp. 325-332.
- Lavault, Elisabeth (1998) 1985: *Fonctions de la traduction dans l'enseignement des langues: apprendre une langue en apprenant à traduire*, París, Didier Érudition.
- Leonardi, Vanessa (2010): *The Role of Pedagogical Translation in Second Language Acquisition: From Theory to Practice*, Oxford, Peter Lang.
- Lucindo, Emy (2006): "Tradução e ensino de línguas estrangeiras", *Revista Scientia Traductionis*, 3, 1. Disponible en: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/scientia/article/view/12933> [Último acceso: 03/08/2020].
- Pegenaute, Luis (1996): "La traducción como herramienta didáctica", *Contextos*, n. XIV, 27-28, pp. 107-125.
- Pintado Gutiérrez, Lucía (2012): "Fundamentos de la traducción pedagógica: traducción, pedagogía y comunicación", *Sendebarr*, n. 23, pp. 321-353.
- Prieto Arranz, J. Igor (2002): "Liaison Interpreting in the EFL Classroom: A Case Study", *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 15, pp. 207-228.
- Prieto Arranz, J. Igor (2004): "Forgiven, not Forgotten: Communicative Translation Activities in Second Language Teaching", *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 17, pp. 239-259. Disponible en: <https://raei.ua.es/article/view/2004-n17-forgiven-not-forgotten-communicative-translation-activities-in-second-language-teaching> [Último acceso: 30/10/2020]
- Rego, Gabriela (2008): *O lugar da tradução no ensino de língua estrangeira moderna*, Monografía apresentada à disciplina de Orientação Monográfica II do Curso de Letras Português-Inglês da Universidade Federal do Paraná, como requisito parcial para a obtenção do título de Bacharel em Letras com ênfase em Estudos da Tradução, Curitiba.

- Romannelli, Sergio (2009): "O uso da tradução no ensino-aprendizagem das línguas estrangeiras", *Revista Horizontes de Linguística Aplicada*, 8, n. 2, pp. 200-219. DOI: <https://doi.org/10.26512/rhla.v8i2.756>
- Sandes, Egisvanda Isys de Almeida / Pereira, Maiara Raquel Queiroz (2017): "Reflexões sobre a tradução pedagógica", *Entreletras*, v. 8, n. 2, pp. 223-238. Disponible en: <https://core.ac.uk/download/pdf/267890411.pdf> [Último acceso: 08/10/2020]
- Sánchez Cuadrado, Adolfo (2017): *Aprendizaje formal de ELE mediante actividades cooperativas de traducción pedagógica con atención a la forma*, Madrid, ASELE.
- Sánchez Iglesias, Jorge (2009): "La traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras. Una aproximación polémica", *redELE*, 10. Disponible en: <http://www.educacion.gob.es/redele/Biblioteca2009/SanchezIglesias.shtml> [Último acceso: 28/07/2020]
- Santos, Cleydstone Chaves dos / Fernandes, Lincoln P. (2011): "Da antiguidade à era informatizada: um breve percurso histórico da tradução no ensino de línguas", en *Anais do VII Seminário Nacional sobre o Ensino de Língua Materna e Estrangeiras e de Literatura*. Campina Grande, UFCG.
- Soares, Noémia / Sergio Romanelli (2013): "Traducción y enseñanza / aprendizaje de ELE: enfoques posibles", *Mutatis Mutandis*, 6, 1, pp. 201-213.
- Soto Almela, Jorge (2016): "La traducción pedagógica en el aula de inglés con fines específicos: el caso del inglés comercial", *Profesorado. Revista de Currículum y Formación de Profesorado*, vol. 20, n. 2, pp. 156-178. Disponible en: <https://recyt.fecyt.es/index.php/profesorado/article/view/52096/31781> [Último acceso: 19/04/2020]
- Souza-Corrêa, Elisa Figueira de (2014a): *A língua materna e a tradução no ensino-aprendizagem de língua não-materna. Uma historiografia crítica*, Tese de doutorado apresentada para a obtenção do grau de Doutor em Letras / Estudos da Linguagem pelo programa de posgraduação em Estudos da Linguagem da Pontifícia Universidade Católica, Rio de Janeiro.

- Souza-Corrêa, Elisa Figueira de (2014b): "Sobre a necessidade da tradução pedagógica na aula de língua não-materna", *Revista de Letras*, Fortaleza, n. 33, vol. 2, pp. 53-64.
- Souza-Corrêa, Elisa Figueira de (2017): "A tradução pedagógica: experimentos e exercícios para uso em aula", *Revista EntreLínguas*, v. 3, n. 2, pp. 179-202. Disponible en: <https://periodicos.fclar.unesp.br/entrelinguas/article/view/9225/6965> [Último acceso: 08/10/2020]
- Stoddart, Jonathan (2000): "Teaching through Translation", *The British Council*, pp. 6-13. Disponible en: <http://www.britishcouncil.org/portugal-inenglish-2000apr-teachingthrough-translation.pdf> [Último acceso: 21/07/2020]
- Süss, Kurt (1997): "La traducción en la enseñanza de idiomas", en Miguel Ángel Vega y Rafael Martín-Gaitero (eds.), *La palabra vertida. Investigaciones en torno a la traducción*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, pp. 57-67.
- Tecchio, Iliane / Bittencourt, Marcelina (2011): "A tradução no ensino-aprendizagem de línguas estrangeiras", *Revista Magistro*, 2, 1, pp. 152-165.
- Thomas, Noel / Towel, Richard (1985): *Interpreting as a language teaching technique. Proceedings of a conference convened by and held at the University of Salford, 2-5 January 1985*, London, Centre for Information on Language Teaching and Research.
- Trovato, Giuseppe (2019): "¿Cómo abordan los manuales de español LE/L2 la traducción en el proceso de enseñanza-aprendizaje? ¿Hacia una rehabilitación o desconsideración de la traducción en la didáctica de ELE para italo-parlantes?", *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, nº 37.
Disponible en:
<http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/2271/1098> [Último acceso: 08/10/2020]
- Uzawa, Kozue (1997): "Problem-Solving in the Translation Processes of Japanese ESL Learners", *The Canadian Modern Language Review*, 53/3, pp. 491-505.
- Zabalbesco Terrán, Patrick (1990): "Aplicaciones de la traducción a la enseñanza de lenguas extranjeras", *Sintagma*, n. 2, pp. 75-86.